Porównanie tłumaczeń Wyjścia 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc idź, a Ja JESTEM\* z twoimi ustami i pouczę cię, co masz powiedzieć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Idź więc teraz, Ja JESTEM przy twoich ustach. Pouczę cię, co masz powiedzieć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc idź, a ja będę przy twoich ustach i pouczę cię, co masz mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Idźże teraz, a Ja będę z usty twojemi, i nauczę cię, co byś miał mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Idźże tedy, a ja będę w uściech twoich i nauczę cię, co masz mówić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przeto idź, a Ja będę przy ustach twoich i pouczę cię, co masz mówić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Idź więc teraz, a Ja będę z twoimi ustami i pouczę cię, co masz mówić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz idź, a Ja będę przy twoich ustach i pouczę cię, co masz mówić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc idź, Ja będę przy twoich ustach i pouczę cię, co masz mówić”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ruszaj więc teraz! Ja zaś będę na ustach twoich i pouczę cię, jak masz mówić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Idź teraz. Ja będę z twoją mową i pouczę cię, co masz mówić. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер іди, і я відкрию твої уста, і я дам тобі, що маєш говорити. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem idź, a Ja będę z twoimi ustami i nauczę cię, co masz mówić. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Idź więc, a ja będę z twoimi ustami i nauczę cię, co winieneś mówić” |

1. 1) Ja JESTEM, אָנֹכִי אֶהְיֶה (’anochi ’ehje h), lub: Ja BĘDĘ. [↑](#footnote-ref-2)